**Załącznik numer 1 do SIWZ**

**O F E R T A**

**Ubiegając się o uzyskanie zamówienia publicznego pn.:**

**Tłumaczenie artykułów złożonych do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10**

w trybie przetargu nieograniczonego, odpowiadając na ogłoszenie

Muzeum Warszawy z siedzibą w Warszawie

Rynek Starego Miasta 28

00-272 Warszawa

Nazwa i adres Wykonawcy:

..........................................................................................................................................

..........................................................................................................................................

Tel. …………………………….……... e-mail: ………………………………………

Cena ofertowa za wykonanie przedmiotu zamówienia, ze wszystkich kosztami niezbędnymi do realizacji zamówienia, wynosi:

**cena brutto** \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (słownie brutto złotych: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)**;**

**termin realizacji \_\_\_\_\_\_\_\_\_ dni od dnia przekazania tekstów**

Zamierzamy/ nie zamierzamy \* powierzyć podwykonawcom następujące części zamówienia:

a ………………………………………………………………………………

b ………………………………………………………………………………

*(\* niepotrzebne skreślić)*

1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz zdobyliśmy wszystkie informacje niezbędne do przygotowania oferty.
2. Oświadczamy, że przedmiot zamówienia oferowany przez nas spełnia wszystkie wymogi określone przez Zamawiającego w dokumentacji przetargowej.
3. Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wykazany w SIWZ.
4. \*Oświadczamy, iż dokumenty dołączone do Formularza Oferty zawarte na stronach od numer \_\_\_ do \_\_\_ stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji**.** *(\*jeżeli dotyczy)*
5. \*Oświadczamy, iż Formularz Oferty w postępowaniu wraz z dołączonymi dokumentami jest jawny i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
6. \*Oświadczamy/Oświadczam, iż przedmiotowa Oferta została zabezpieczona wadium w wysokości \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ złotych, a wadium zostało wniesione w formie: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(\*jeżeli dotyczy)*
7. \*Wpłacone wadium prosimy zwrócić na nasz rachunek bankowy lub adres: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.*(\*jeżeli dotyczy)*
8. Niniejszym akceptujemy postanowienia zawarte w istotnych postanowieniach umowy stanowiących załącznik do SIWZ i w przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na ich warunkach, w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego. Oświadczamy, że dokumenty załączone do oferty opisują stan prawny i faktyczny, aktualny na dzień składania oferty.

Poniżej podajemy dane kontaktowe dla potrzeb niniejszego postępowania.

Adres do korespondencji: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Osoba uprawniona do kontaktu w sprawie niniejszego postępowania:

Pan/Pani\*……………………………………………………………………………………....

Nr tel. ………………., nr Fax: …………… adres e-mail: ………………………………………

1. Niniejszy Formularz Oferty składam/my na \_\_\_\_\_\_ kolejno ponumerowanych stronach.

*\** niepotrzebne skreślić

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(miejscowość) (data)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczątką imienną osoby lub osób upoważnionych do podpisu w imieniu Wykonawcy)

**Załącznik numer 2 do SIWZ**

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**Publikacja Muzeum Warszawy**

Rocznik„Almanach Warszawy” tom X

ISSN 2449-6650

**Liczba stron: 130 +/- 10%**

Przedmiot postępowania jest dwuczęściowy.

1. Tłumaczenie na język angielski, wraz z redakcją językową i korektą tekstów po składzie czasopisma, trzech artykułów o tematyce historycznej – ok. 108 stron znormalizowanego maszynopisu (1800 znaków/strona)

Artykuły są zróżnicowane tematycznie, lecz ich cechą wspólną jest fakt, iż dotyczą historii Warszawy. Wśród tekstów znajdą się tu artykuły poświęcone bitwie pod Warszawą w 1656 r., XIX-wiecznej kwestii mieszkaniowej w debacie prasowej oraz Komisji Rzeczoznawców Urbanistycznych i planom odbudowy miasta.

1. Przetłumaczenie na język angielski, wraz z redakcją językową i korektą po składzie czasopisma, abstraktów wszystkich złożonych do druku tekstów, słów kluczowych i podpisów pod fotografie – ok. 22 strony (1800 znaków/strona).

Podobnie jak w przypadku artykułów tłumaczonych w całości, tematyka dotyczy dziejów Warszawy od XVII w. do współczesności.

Załącznik numer 3 do SIWZ

**OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA**

**I SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Przystępując do postępowania na

**Tłumaczenie artykułów złożonych do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10**

działając w imieniu Wykonawcy:

………………………………………………………………………………………………………..

……………………………………………………………………………………………………….

**Oświadczam, że na dzień składania ofert nie podlegam wykluczeniu z postępowania i spełniam warunki udziału w postępowaniu.**

W przedmiotowym postępowaniu Zamawiający zgodnie z art. 24 ust. 1 pkt. 12-23 ustawy Pzp wykluczy:

1. wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie został zaproszony do negocjacji lub złożenia ofert wstępnych albo ofert, lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia;
2. wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
3. o którym mowa w art. 165a, art. 181–188, art. 189a, art. 218–221, art. 228–230a, art. 250a, art. 258 lub art. 270–309 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny (Dz. U. Nr 88, poz. 553, z późn. zm.) lub art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. z 2016 r. poz. 176),
4. o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny,
5. skarbowe,
6. o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769);
7. wykonawcę, jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 2;
8. wykonawcę, wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
9. wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria zwane dalej „kryteriami selekcji”, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych dokumentów;
10. wykonawcę, który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
11. wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności zamawiającego lub pozyskać informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
12. wykonawcę, który brał udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia lub którego pracownik, a także osoba wykonująca pracę na podstawie umowy zlecenia, o dzieło, agencyjnej lub innej umowy o świadczenie usług, brał udział w przygotowaniu takiego postępowania, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
13. wykonawcę, który z innymi wykonawcami zawarł porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji między wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
14. wykonawcę będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne na podstawie ustawy z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary (Dz. U. z 2015 r. poz. 1212, 1844 i 1855 oraz z 2016 r. poz. 437);
15. wykonawcę, wobec którego orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
16. wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2015 r. poz. 184, 1618 i 1634), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

Ponadto, Zamawiający przewiduje możliwość wykluczenia Wykonawcy:

1. w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postepowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub są zasądził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 roku – Prawo restrukturyzacyjne lub, którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zasądził likwidację jego majątku, w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 roku – Prawo upadłościowe;
2. który w sposób zawiniony poważanie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności, gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależnie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosowanych środków dowodowych;
3. jeżeli wykonawca lub osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 14 Pzp, uprawnione do reprezentowania wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt. 2-4 Pzp z:
4. Zamawiającym;
5. osobami uprawnionymi do reprezentowania Zamawiającego;
6. członkami komisji przetargowej;
7. osobami, które złożyły oświadczenia, o których mowa w art. 17 ust.2a Pzp;
8. chyba, że jest możliwe zachowanie bezstronności po stronie Zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z postępowania;
9. który z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust, 1 -4 Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
10. będącego osoba fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono kare aresztu, ograniczenia wolności lub kare grzywny nie niższą niż 3000 złotych;
11. jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo – akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w lit. f powyżej;
12. wobec, którego wydano ostateczna decyzję administracyjną o naruszenie obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;
13. który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 15 Pzp, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

Wykonawca ubiegający się o przedmiotowe zamówienie musi spełniać również warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

1. kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika   
   to z odrębnych przepisów;
2. sytuacji ekonomicznej lub finansowej;
3. zdolności technicznej lub zawodowej. Wykonawca spełni warunek jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert wykonali, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonują, co najmniej:
4. dwie publikacje z oprawą typu otabind (książka szyta);
5. dwie publikacje zawierające zdjęcia w sepii drukowane w technice druku czterokolorowego;
6. dwie publikacje zawierające kolorowe zdjęcia współczesne drukowane w technice druku czterokolorowego;
7. dwie publikacje z alonżami wewnątrz książki.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(miejscowość) (data)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczątką imienną osoby lub osób upoważnionych do podpisu w imieniu Wykonawcy)

**Załącznik nr 4 do SIWZ**

**WYKAZ WYKONANYCH USŁUG**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Przedmiot zamówienia | Data rozpoczęcia i zakończenia zamówienia dzień/miesiąc /rok | Wartość zamówienia brutto | Nazwa Zamawiającego |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |

**UWAGA**

Do wykazu należy dołączyc dowody na potwierdzenie, że wykazane powyżej dostawy wykonane zostały lub są wykonywane należycie.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(miejscowość) (data)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczątką imienną osoby lub osób upoważnionych do podpisu w imieniu Wykonawcy)

**Załącznik numer 5 do SIWZ**

(pieczęć Wykonawcy)

**OŚWIADCZENIE Z ART 24 UST. 1**

**USTAWY PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH**

Nazwa\_Wykonawcy:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Nazwa zamówienia:

**Tłumaczenie artykułów złożonych do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10**

Oświadczamy, że nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ustawy Prawo zamówień publicznych.

(W sytuacji, gdy Wykonawca jest osobą fizyczną) Nie podlegam wykluczeniu z postępowania o udzielenie w/.w zamówienia publicznego, na podstawie przesłanek zawartych w art. 24 ust.1 pkt. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2014 r., poz. 423 ze zm.).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(miejscowość) (data)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczątką imienną osoby lub osób upoważnionych do podpisu w imieniu Wykonawcy)

**Załącznik numer 5 do SIWZ**

**Informacja o przynależności Wykonawcy do grupy kapitałowej**

Na podstawie art. 26 ust. 2d ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2014 r., poz. 423 ze zm.) oświadczam, że: **należę/nie należę*\**** do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z pózn. zm.).

…………………….., dnia …………………. ………………………………………..

*(podpis Wykonawcy)*

\* niepotrzebne skreślić

W przypadku, gdy wykonawca **należy** do grupy kapitałowej wraz z ofertą składa listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.

Lista podmiotów należących do grupy kapitałowej:**\***

* 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
  2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
  3. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
  4. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
  5. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

…………………….., dnia …………………. ………………………………………..

*(podpis Wykonawcy)*

**Załącznik numer 6 do SIWZ**

**Istotne postanowienia umowy**

**§ 1**

**PRZEDMIOT UMOWY**

1. Przedmiotem umowy, zwanym dalej „Zamówieniem”, jest **Tłumaczenie artykułów złożonych do druku w roczniku „Almanach Warszawy” t. 10..**
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (**załącznik numer 1 do umowy**) i specyfikacją istotnych warunków zamówienia (**załącznik numer 2 do umowy**).
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy nie później niż do 31 października 2016 roku*.* Wykonawca w ramach wynagrodzenia opisanego w § 4 ust. 1 umowy zobowiązany jest doręczyć przedmiot umowy Zamawiającemu w wersji edytowalnej o rozszerzeniu doc. oraz w formacie pdf za pośrednictwem poczty elektronicznej.

**§2**

**UPRAWNIENIA WYKONAWCY DO WYKONANIA UMOWY**

* + 1. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednim potencjałem techniczno-organizacyjnym, wiedzą i doświadczeniem pozwalającym na należyte zrealizowanie przedmiotu umowy.
    2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy, z najwyższą starannością, efektywnością oraz zgodnie z najlepszą praktyką i wiedzą zawodową.
    3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności w okresie obowiązywania umowy oraz po jej zakończeniu, a także do nieudostępniania osobom trzecim bez pisemnej zgody Zamawiającego jakichkolwiek materiałów i informacji uzyskanych w trakcie realizacji Umowy.
    4. Wykonawca zobowiązuje się, że osoby realizujące umowę ze strony Wykonawcy nie będą wykorzystywać w jakimkolwiek celu niezwiązanym z realizacją umowy informacji uzyskanych w związku z realizacją umowy zarówno w trakcie realizacji umowy, jak po jej zakończeniu, ani ich udostępniać osobom/podmiotom trzecim.
    5. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy zostanie wykonany przez Pana / Panią \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, tłumacza, który sporządził test, stanowiący podstawę oceny ofert.

**§3**

**SPOSÓB WYKONANIA UMOWY**

* + - 1. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za realizację Umowy jest:

.............................., tel. ..........., e-mail....................

1. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną za realizację Umowy jest:

..........................., tel. ................, e-mail .......................

1. Odbiór przedmiotu umowy zostanie dokonywany przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego oraz przy obecności przedstawiciela Wykonawcy (osoby wymienione w ust. 1 i 2 powyżej)
2. Potwierdzeniem dokonania odbioru będzie protokół przyjęcia przedmiotu umowy. Podpisanie protokołu przyjęcia przedmiotu umowy nie stanowi potwierdzenia należytego wykonania przedmiotu umowy.
3. Zamawiający w terminie 14 dni od wykonania przedmiotu umowy zobowiązany jest wskazać ewentualne wady przedmiotu umowy lub przyjąć go bez uwag i zastrzeżeń. Wykonawca zobowiązany jest usunąć wady przedmiotu umowy wskazane przez Zamawiającego. W przypadku, gdy po uwzględnieniu uwag Zamawiającego przedmiot umowy nie spełnia wymagań określonych w umowie Zamawiającemu przysługuje prawo do złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy w terminie 7 dni od dnia poinformowania Wykonawcy o niezgodności przedmiotu umowy z umową.
4. W razie powstania w trakcie wykonywania umowy i po jej wykonaniu roszczeń osób trzecich, wynikłych z wykonania Umowy przez Wykonawcę i jego pracowników, Wykonawca bierze na siebie wyłączną odpowiedzialność za zaspokojenie roszczeń osób trzecich z tytułu szkód materialnych lub na osobie.

**§4**

**WYNAGRODZENIE I SPOSÓB ZAPŁATY**

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ brutto (słownie brutto złotych: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).
2. Płatność będzie zrealizowana przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 14dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
3. Podstawę do wystawienia faktury stanowi protokół odbioru podpisany bez uwag i zastrzeżeń.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy, w tym koszt, dostarczenia, ubezpieczenia na czas transportu, oraz wszelkie należne cła i podatki, w tym podatek od towarów i usług VAT.
5. Podstawą wystawienia faktury jest podpisanie przez Zamawiającego protokołu odbioru zamówienia bez uwag i zastrzeżeń.
6. Adresem dla doręczenia Zamawiającemu faktury jest adres siedziby Zamawiającego.
7. Za termin zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Zamawiający nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z umowy.
9. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszelkie koszty związane z wykonaniem czynności objętych przedmiotem umowy, w tym koszt ubezpieczenia.
10. W przypadku ustawowej zmiany stawki podatku VAT wynagrodzenie Wykonawcy wynikające z umowy będzie podlegało automatycznej waloryzacji. W takim przypadku wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy będzie ustalana każdorazowo z uwzględnieniem aktualnej na dzień wystawiania faktury (powstania obowiązku podatkowego) stawki podatku VAT. W takim przypadku nie będzie konieczna zmiana zawartej Umowy.
11. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień uzupełniających w zakresie korekty tekstów w języku polskim, korekty tekstów w języku angielskim, redakcji tekstów w języku angielskim, o łącznej wartości nie wyższej niż 50% kwoty określonej w ust. 1 powyżej.

**§5**

**KARY UMOWNE**

1. W przypadku niewykonania przedmiotu umowy, Zamawiający może żądać zapłaty kary umownej w wysokości 20% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy.
2. W przypadku opóźnienia względem terminów oznaczonych w § 1 ust. 3 oraz § 6 umowy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
3. W przypadku innego niż określone w ust. 2 nienależytego wykonania umowy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy, odrębnie za każde naruszenie postanowienia umowy.
4. Kary umowne określone w ust. 2 i 3 podlegają kumulacji.
5. Niezależnie od odpowiedzialności Wykonawcy przewidzianej w niniejszym paragrafie Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
6. Zamawiający ma prawo potrącać kary umowne z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

**§6**

**PODWYKONAWCY**

W toku realizacji przedmiotu Umowy Wykonawca może korzystać ze świadczeń osób trzecich jako swoich podwykonawców, przy zachowaniu następujących warunków:

1. skorzystanie ze świadczeń podwykonawców zostało przewidziane w ofercie Wykonawcy;
2. Zlecenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom, nie wyłącza odpowiedzialności Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części przedmiotu umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i jego pracowników w takim samym stopniu, jakby to były uchybienia lub zaniedbania jego własnych pracowników;
3. Zlecenie realizacji podwykonawcom części przedmiotu umowy, w części przekraczającej zakres prac określony w ofercie Wykonawcy, wymaga pisemnej zgody Zamawiającego.

**§ 7**

**ODSTĄPIENIE OD UMOWY**

* 1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do:

1. odstąpienia od umowy w przypadku wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;
2. odstąpienia od umowy w przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do wykonania przedmiotu umowy w terminie w 7 dni od dnia następującego po dniu zawarcia Umowy;
3. odstąpienia od umowy w przypadku, gdy przedmiot umowy po uwzględnieniu przez Wykonawcę poprawek zgłoszonych przez Zamawiającego, nie spełnia warunków wskazanych w umowie, Zamawiający wyznaczy dodatkowy 7 dniowy termin na usunięcie wad przedmiotu umowy.
   1. Zamawiający ma prawo do złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy w terminie 7 (słownie: siedmiu) dni od upływu terminów podanych w ust. 1 lit. a)-c).

**§ 9**

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru wykonawcy w następującym zakresie zmiany terminu realizacji zamówienia z przyczyn nie dotyczących Wykonawcy.
2. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w umowie. Zmiana umowy dopuszczalna jest zgodnie z postanowieniami art. 144 ustawy z 29 stycznia 2004 roku prawo zamówień publicznych:
3. wystąpienia w trakcie realizacji umowy, zmiany urzędowej stawki podatku od towarów i usług dla przedmiotu umowy lub innych przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.
4. siła wyższa uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z SIWZ,
5. zmiany sposobu realizacji zamówienia wynikającej ze zmian w obowiązujących przepisach prawa mających wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.
6. w przypadku ograniczenia środków finansowych jakimi dysponuje Zamawiający - **ograniczeniu ulegnie odpowiednio zakres rzeczowy zamówienia i cena*;***
7. W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają przepisy prawa polskiego.
8. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
9. Zmiana wskazanych w umowie danych adresowych lub numerów faksów nie stanowi zmiany umowy i może być dokonywana przez Stronę, której dotyczy i staje się skuteczna wobec drugiej Strony po jej pisemnym zawiadomieniu. W przypadku niepoinformowania na piśmie o zmianie adresu, doręczenie na poprzedni adres wynikający z umowy, uważane jest za skuteczne
10. Ewentualne spory związane z realizacją umowy Strony będą starały się rozwiązać w drodze negocjacji. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w sposób opisany w zdaniu poprzedzającym w terminie 30 (słownie: trzydziestu) dni od dnia zgłoszenia sporu na piśmie przez którąkolwiek ze Stron, spory związane z umową rozstrzygać będzie sąd powszechny miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
11. Jeżeli jedno lub więcej postanowień niniejszej umowy okaże się z jakiejkolwiek przyczyny nieważne, niezgodne z prawem lub niewykonalne, taka nieważność, niezgodność z prawem lub niewykonalność nie ma wpływu na żadne inne postanowienia niniejszej umowy, przy czym niniejsza umowa będzie interpretowane i zmieniona w maksymalnym zakresie dozwolonym prawem by dostosować ją do woli stron wyrażonej w niniejszej umowie.
12. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy oraz dwa egzemplarze dla Zamawiającego.
13. Załączniki wskazane w treści umowy stanowią jej integralną część

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

**Załącznik numer 7 do SIWZ:**

**TEST**

**Zadanie:**

**tłumaczenie fragmentu artykułu złożonego do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10**

Treść zadania:

Zadanie do przetargu na tłumacza/tłumaczy artykułów złożonych do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10.

Proszę przetłumaczyć poniższy fragment artykułu (wraz z przypisami) z języka polskiego na angielski

**Komisji Rzeczoznawców Urbanistycznych i jej wizja przekształceń Warszawy**

Skupienie się na Warszawie w granicach z 1770 roku było konsekwencją badań prowadzonych od początku XX wieku. Wtedy też pojawił się styl Stanisława Augusta jako wyodrębniona epoka artystyczna[[1]](#footnote-1). Już jednak na początku XIX wieku pisano o odrodzeniu sztuki i dobrego smaku za czasów Stanisława Augusta, przeciwstawiając wprowadzone wówczas dobre wzorce antyczne sztuce saskiej i naśladownictwu Francji (głownie rokoka). Przez cały XIX wiek warunki polityczne w Warszawie utrudniały prace badawcze, stąd też pierwsze szczegółowe badania nad sztuką okresu rządów Stanisława Augusta zaczęto prowadzić dopiero przed I wojną światową. Nowatorskie studia oparte na materiałach z Petersburga ogłosił w 1914 roku Władysław Tatarkiewicz[[2]](#footnote-2) On też wyodrębnił styl Stanisława Augusta w odniesieniu do sztuki Łazienek i sal na Zamku Królewskim[[3]](#footnote-3).

1. Wyodrębnienie osobnej epoki artystycznej było w tym wypadku zabiegiem sztucznym, niemającym do końca uzasadnienia w historii sztuki. [↑](#footnote-ref-1)
2. W. Tatarkiewicz, *O materiałach dotyczących Zamku Warszawskiego*, „Sprawozdania z Posiedzeń Towarzystwa Naukowego Warszawskiego (Wydział Nauk Antropologicznych, Społecznych, Historii i Filozofii)”, 1914 , t. 7, z. 5, s. 38–51. [↑](#footnote-ref-2)
3. T. Jaroszewski, *Od klasycyzmu do nowoczesności : o architekturze polskiej XVIII, XIX i XX wieku*, Warszawa 1996, s. 32‒36. [↑](#footnote-ref-3)